

El presente trabajo fue presentado en el I Congreso Internacional de Lenguas, Migraciones y Culturas, llevado a cabo en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina, el 18 de octubre de 2016.

IDENTIDAD DE LOS CALABRESES DE ARGENTINA: UN ESTUDIO SOBRE LAS MUTACIONES MORFOSINTÁCTICAS Y FONOLÓGICAS DE LA LENGUA

Strano, Mariano

Facultad de Humanidades y Artes, UNR

Rosario, Argentina

mariano.strano@unr.edu.ar

PALABRAS CLAVE: MUTACIÓN - PANCALABRÉS - ARGENTINA - MIGRACIÓN

El devenir sociocultural de la inmigración italiana en Argentina ha sido objeto de estudio de numerosas investigaciones, las cuales dan cuenta de identidades individuales y colectivas puestas en juego en este fenómeno cuya magnitud se ve acentuada por la transatlántica distancia que separa la tierra de origen y la tierra de llegada. A través del lenguaje este juego de identidades ve la luz. La inmigración desde la región calabresa en nuestro país es sobremanera manifiesta, y la presencia de esta colectividad en la ciudad de Rosario es apreciable. Muchos son los estudios que hacen foco en los puntos de encuentro o contacto entre el castellano como lengua nacional y la lengua o los dialectos de origen de aquellos sujetos migrantes

Lo que nuestra investigación pretende es detectar a través de las interferencias lingüísticas si los inmigrantes, a partir de su radicación en Rosario, generaron un pan-calabrés, una lengua que acomune las distintas variedades del dialecto calabrés. Un factor que se ha tenido en cuenta al momento de considerar los fenómenos de interferencia ha sido no sólo las distintas áreas dialectológicas de proveniencia, sino también las variantes de un castellano aprendido de modo espontáneo y de un italiano como instrumento a través del cual recuperar parte de la identidad subjetiva.

En este sentido, presentaré parte de la investigación conducida junto a los colegas de la Università della Calabria, analizando los factores lingüísticos a través de los cuales emerge esta subjetividad bipartita.

Introducción

El presente trabajo es una exposición parcial de algunos de los resultados obtenidos en una investigación conjunta llevada a cabo por los Laboratorios de Fonética de la Università della Calabria, en Italia, y el de la Facultad de Humanidades y Artes, en Rosario.¹

Teniendo presente las variedades que el dialecto de Calabria presenta a lo largo del territorio, nuestra investigación tuvo como objetivo descubrir si esas variedades continuaron existiendo luego de la radicación en Argentina, o si por el contrario, éstas se fusionaron dando lugar a un pan-calabrés, es decir, a una nueva variedad que no existía en Calabria, surgida del prolongado contacto en un mismo territorio (la ciudad de Rosario) amalgamando u homologando las distintas variedades que el dialecto presenta en la tierra de origen.

A tal fin, un factor que se ha tenido en cuenta al momento de considerar los fenómenos de interferencia ha sido no sólo las distintas áreas dialectológicas de proveniencia, sino también las variantes de un castellano aprendido de modo espontáneo, junto con el italiano como instrumento a través del cual recuperar parte de la identidad subjetiva.

He extrapolado de nuestra investigación, realizada entre los años 2014 y 2015 los elementos pertinentes al tema que convoca este Congreso.²

Calabreses en Argentina

Un hilo invisible une Calabria con la Argentina. Los flujos migratorios que de esa región italiana llegaron a nuestro país, marcan la historia de ambos lugares de manera notoria.³ Se debe en parte a que la Argentina representa la principal meta para los flujos migratorios provenientes de las zonas de Cosenza y Catanzaro, desde finales del x. XIX hasta los años sesenta del s. XX, y en parte también por el elevadísimo número de personas que el fenómeno involucra. A los límites de lo poético, puede nombrarse también por la gran

1 Este informe se desprende de la investigación llamada "Definizione delle radici (pan)calabresi in terra argentina: uno studio pilota", conducida por Luciano Romito e integrada por los colegas Elvira Graziano, Manuela Frontera, Andrea Tarasi y Maria Assunta Ciardullo de la Università della Calabria, y por María Gabriela Piemonti y el que suscribe, de la Universidad Nacional de Rosario. La exposición integral de los resultados obtenidos hasta ese momento fue realizada en ocasión del Congreso denominado "Trayectorias culturales entre el Mediterráneo y América Latina", realizado en Morano Calábro (Italia) en octubre de 2015.

2 Romito, L., Graziano, E., Frontera, M., Tarasi, A., Ciardullo, M.A., Piemonti, M.G., Strano, M. (2016) Definizione delle radici (pan)calabresi in terra argentina: uno studio pilota. En Cappelli, V. y Sergi, P. (Comps). *Traiettorie Culturali tra il Mediterraneo e l'America Latina*. Cosenza: Pellegrini Editore.

3 Sergi, P. (2014) Argentina, l'altro mondo calabrese. Un secolo di emigrazione. En Cappelli, V., Masi, G., y Sergi, P. (Comps) *Calabria migrante*. Centro di ricerca sulle migrazioni. 1, 30-32.

distancia que hay entre la tierra de partida y la de llegada, con todo el Océano Atlántico en el medio.

Región	Año 1973	Año 1983
Calabria	186.000	75.650
Sicilia	79.000	55.000
Friuli	29.000	26.300
Véneto	14.000	23.700

En esta tabla, se puede apreciar la composición de la colectividad italiana en Argentina según la región de origen tras la conclusión de los flujos migratorios.⁴.

Los supervivientes de la última oleada (desde el final de la segunda guerra mundial hasta los primeros años de la década de 1960), son hoy en día abuelos de familias que si bien llevan apellidos calabreses, forman parte integrante del actual tejido social argentino. Por ello, y si bien los censos oficiales de los organismos argentinos no tienen datos actualizados acerca de los lugares de origen de las familias trasplantadas en el territorio nacional, es posible obtener informaciones a este propósito sobre todo en las asociaciones calabresas.

Las mayores concentraciones de calabreses en Argentina se encuentran en las áreas de mayor concentración urbana, con Buenos Aires y su extensísimo conurbano a la cabeza, así como el Litoral (Rosario, Santa Fe, Paraná). Otras ciudades fuera de esta zona son la capital mediterránea, y la ciudad de Mendoza, y Tucumán.

Dos son los factores que distinguen la tercera oleada de las dos precedentes⁵:

- el primero está representado por la alfabetización: los migrantes de finales del s. XIX, en su gran mayoría, no sabían ni leer ni escribir, y hablaban sólo su propio dialecto, o a lo sumo el dialecto de koiné, mientras que los que llegaron a Argentina tras la segunda guerra mundial, ya manejan alguna forma de italiano estándar o no estándar.
- el segundo factor, que a su vez deriva del primero, es la posibilidad de entrada al mundo del trabajo en el sector secundario y luego terciario: mientras los inmigrantes de las dos primeras oleadas fueron a parar como mano de obra en el

4 Correa, L. (1978). Situazione dell'italiano nella provincia di Buenos Aires: Problemi e aspetti di una «Contaminatio Linguistica». En Lo Cascio V. (comp.) *L'italiano in America Latina*, (p. 97). Firenze: Le Monnier.

5 Lo Cascio, V. (1978). L'emigrazione italiana: aspetti sociali e linguistici. En Lo Cascio V. (comp.) *L'italiano in America Latina*, (p. 97). Firenze: Le Monnier.

sector primario, los de la tercera oleada, habiendo tenido en su tierra de origen acceso a la escuela primaria, lograron, una vez llegados a la Argentina, insertarse en otros oficios, o como mano de obra más o menos especializada en las fábricas, especialmente en la metalmecánica, que en Argentina floreció y conoció su apogeo entre las décadas del cuarenta y del cincuenta.

Cabe destacar también que el gobierno de entonces concedió la ciudadanía facultativa en un contexto que promovía la asimilación cultural de los recién llegados. La ciudadanía argentina era otorgada a quien la solicitara, su obtención era obligatoria sólo para quienes trabajaban en instituciones estatales. Por tal motivo, al día de hoy, hay en nuestro país tantas familias que conservan la doble ciudadanía.

Con el correr de los años, muchos inmigrantes abrieron su propia actividad comercial, o también talleres en las especialidades de tornería, mecánica, así como carpintería e instalación eléctrica.

A pesar de estas diferencias, la tres oleadas migratorias de calabreses hacia Argentina, están acomodadas por una serie de figuras legales, como por ejemplo la vigencia del criterio Jus Soli, por el cual los hijos nacidos en Argentina de inmigrantes calabreses, son argentinos de nacimiento, con los mismos deberes y derechos que establece la ley. En segundo lugar, y como consecuencia de lo anterior, cabe resaltar la escolaridad obligatoria introducida con la Ley Nacional 1420 del año 1884, normativa que preveía la obligatoriedad de la escuela para todos los niños y niñas hasta los once años de edad. El espíritu de los legisladores era el de homogeneizar a todos ante la ley, garantizando igualdad de oportunidades desde la infancia. Es de hecho en virtud de legislaciones como ésta, que garantizan derechos a los inmigrantes, que el estado argentino no considera a las segundas generaciones como hijos de inmigrantes, sino como argentinos, a todos los efectos.

Fueron las segundas generaciones las que tuvieron acceso a los ciclos de educación superior y a la universidad estatal, y que ocuparon los mismos roles y desempeñaron los mismos papeles en la sociedad que el resto de los argentinos, llegando inclusive a la primera magistratura del país.

Sin embargo, y si bien los calabreses de Argentina han gozado de los mismos privilegios y han sufrido las mismas penurias que el resto de la población a lo largo de la historia, no hay que pasar por alto el hecho de que durante las repetidas crisis económicas que atravesó el país en el curso del s. XX, se mantuvieron unidos y 'a flote', entre otras cosas, gracias al apoyo que representan las asociaciones de inmigrantes.

Las asociaciones calabresas en Argentina.

Surgieron gradualmente con el acrecentarse de la comunidad calabresa en el territorio de nuestro país. Al día de hoy, existen unas setenta distribuidas a lo largo del Litoral, en la

provincia de Córdoba, Mendoza y Tucumán. La Asociación Familia Calabresa de Rosario, a través del cual nuestro grupo de investigación logró tener acceso a entrevistas con calabreses del sur de la provincia de Santa Fe, ha cumplido recientemente cincuenta años de actividad ininterrumpida.

La conservación y la difusión de la cultura forma parte integrante de las actividades que realiza la asociación, tiene un grupo de baile que propone en festivales y ferias el folklore de una determinada zona de Calabria. Entre las actividades más redituables para las asociaciones en general se encuentran aquellas dirigidas a los adultos mayores y los cursos de lengua italiana, ofrecidos al público y articulados en distintos niveles.

Sin embargo, no hay cursos u otras vías de acceso hacia los dialectos. Todas las asociaciones regionales a lo largo del país ofrecen cursos de italiano estándar.

En parte esto se debe al prejuicio todavía difundido de que un dialecto es italiano hablado mal, o peor aún, de que los dialectos son modos de hablar reservados a los marginales. Por ello a menudo, en el seno de las asociaciones se presentan discusiones que no encuentran fin entre dos miembros de la comunidad acerca de cómo se pronunciaba una palabra en la casa de uno, y cómo en la casa del otro, porque no forma parte de los conocimientos del ciudadano de a pie la diferencia diatópica. En el imaginario colectivo, hablar un dialecto no es considerado como la expresión de una identidad, sino como síntoma de educación lagunosa, y a veces hasta signo de "escasa cultura".⁶

Las asociaciones, el dialecto, las universidades

Para el calabrés, la primera actividad en este sentido es la reciente experiencia que en la Universidad Nacional de Rosario, desde la Facultad de Humanidades se ha realizado a través de convenios estipulados con la Università della Calabria. Se trató de una serie de conferencias a cargo de glotólogos de la Università della Calabria, llevadas a cabo en las aulas de la UNR, a las cuales la asociación calabresa de la Ciudad enviaron sus asociados. Participaron del ciclo de conferencias calabreses argentinos de primera, segunda y tercera generación. Las repercusiones de esta serie de coloquios públicos fueron positivas: por parte de los miembros de la comunidad se asistió a la renovación del interés por la lengua materna de sus antepasados, siendo abatido de modo colateral un conjunto de viejos preconceptos y prejuicios.⁷ Por parte de la comunidad universitaria que tomó parte en las conferencias se produjo un acercamiento a cuestiones glotopolíticas no sólo calabreses sino italianas en general, a partir del cual se abrió lugar a nuevas discusiones y nuevos debates. Por último, pero no menos importante: las tres instituciones involucradas estipularon

⁶ Correa, L. (1978).

⁷ Romito, L. *et al* (2016)

acuerdos de cooperación para investigaciones conjuntas. Esta exposición trae los primeros resultados de una investigación que busca descubrir si en el habla de los calabreses de Argentina se ha llegado a un pan-calabrés, o si en cambio los parámetros que distinguen un dialecto del otro siguen vigentes después de la migración.

La lengua de los inmigrantes

Los primeros inmigrantes calabreses que llegaron a la Argentina eran en gran mayoría analfabetos o con un nivel de instrucción muy bajo. Para ellos, el dialecto representaba su L1, mientras el castellano lo aprendían de modo espontáneo o con fuertes influencias dialectales o del italiano popular hablado por ellos.

Al llegar a nuestro país, se debaten entre el deseo de conservar los rasgos de la propia identidad y el deseo de integrarse en la sociedad que los recibe.

La fuerza que pugnaba por defender su "calabresidad", considerándose huéspedes por un tiempo determinado en una dimensión social restringida, limitó por un cierto período integración, creando un fuerte sentimiento de nostalgia. Es de aquí que crece en los inmigrados la exigencia de crear asociaciones con fines relacionados a la congregación bajo el signo de un origen común, y de apego a la tierra que los vio nacer.

Por tal razón, suele pensarse que al sentimiento de pertenencia a una misma comunidad corresponde también una identidad lingüística.

No es casual que los inmigrados hayan conservado el uso del dialecto en ámbito familiar, y a veces también fuera del ámbito doméstico con amigos y compañeros cuando presentan dificultades para expresarse en castellano.

Sin embargo, respecto a este punto, se delinea una clara diferencia entre la primera generación de inmigrantes y la segunda.

En general, el calabrés hablado en Argentina en las familias de inmigrantes de primera generación mantiene los rasgos lingüísticos de la zona de proveniencia, o bien, en algunos casos, parece incidir una influencia que lleva a la conmixión de los rasgos de las distintas áreas dialectológicas de Calabria.

Mientras la dialectofonía y el trasfondo cultural de la tierra de origen resultan muy fuertes en la primera generación, los hijos y nietos de estos inmigrantes se alfabetizan directamente en Argentina, aprendiendo el castellano como L1. Por lo tanto queda muy poco del dialecto calabrés.

Sin embargo, aún considerándose argentinos, están ligados a la tierra de origen a través de transmisión oral de la historia por parte de sus padres o abuelos, o bien a través de la lengua que los inmigrantes de primera generación siguen hablando.

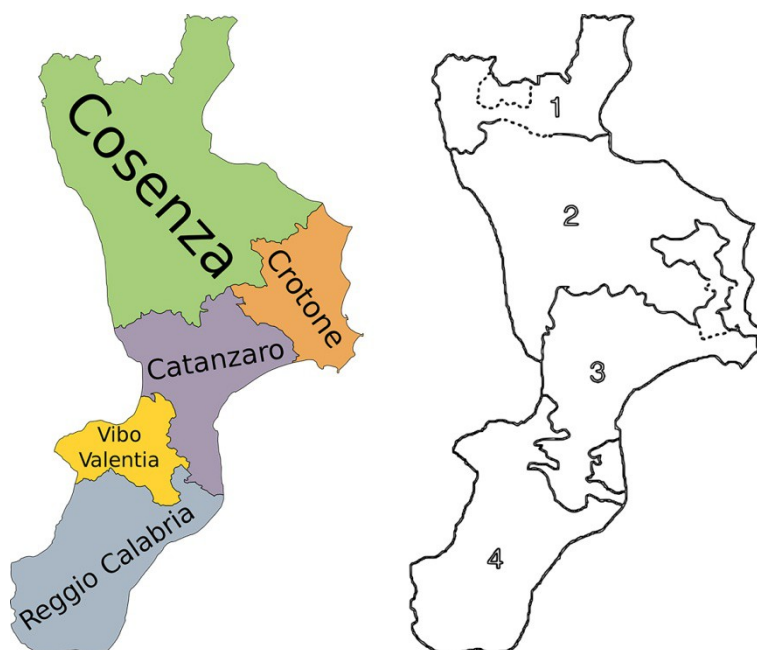
A menudo toman cursos de italiano que sin embargo resulta ser muy distinto del que escuchan hablar en su casa.

El cocoliche y el lunfardo, son resultantes de un contacto lingüístico entre el español rioplatense y los dialectos italianos, en particular modo el dialecto calabrés.

En cuanto tal, se suman a las diferencias de registro lingüístico presentes entre las dos generaciones analizadas: si en la primera generación el contacto lingüístico tiene lugar entre el dialecto como L1 y el español rioplatense como L2, para la segunda generación el contacto será entre el español rioplatense como L1 y el italiano o el dialecto como L2. Esto implica que los posible fenómenos de interferencia lingüística se deberán no sólo a las realizaciones propias de las distintas áreas dialectológicas (que se describen más abajo), sino también a las variantes del español aprendidas en contextos espontáneos y al italiano que siguen aprendiendo como instrumento a través del cual recuperar su identidad.

Cuatripartición dialectológica de Calabria

La tarea de definir los límites dialectológicos de Calabria, según criterios fonéticos-fonológicos, morfológicos, sintácticos y lexicales, ha sido objeto de debate a lo largo del s. XX, debido a su notable heterogeneidad lingüística. Las que han gozado de mayor crédito han sido las de Gerhard Rohlfs (1962), Giuseppe Falcone (1976), y John Trumper (1997). La realizada por Trumper es la utilizada para este estudio.⁸



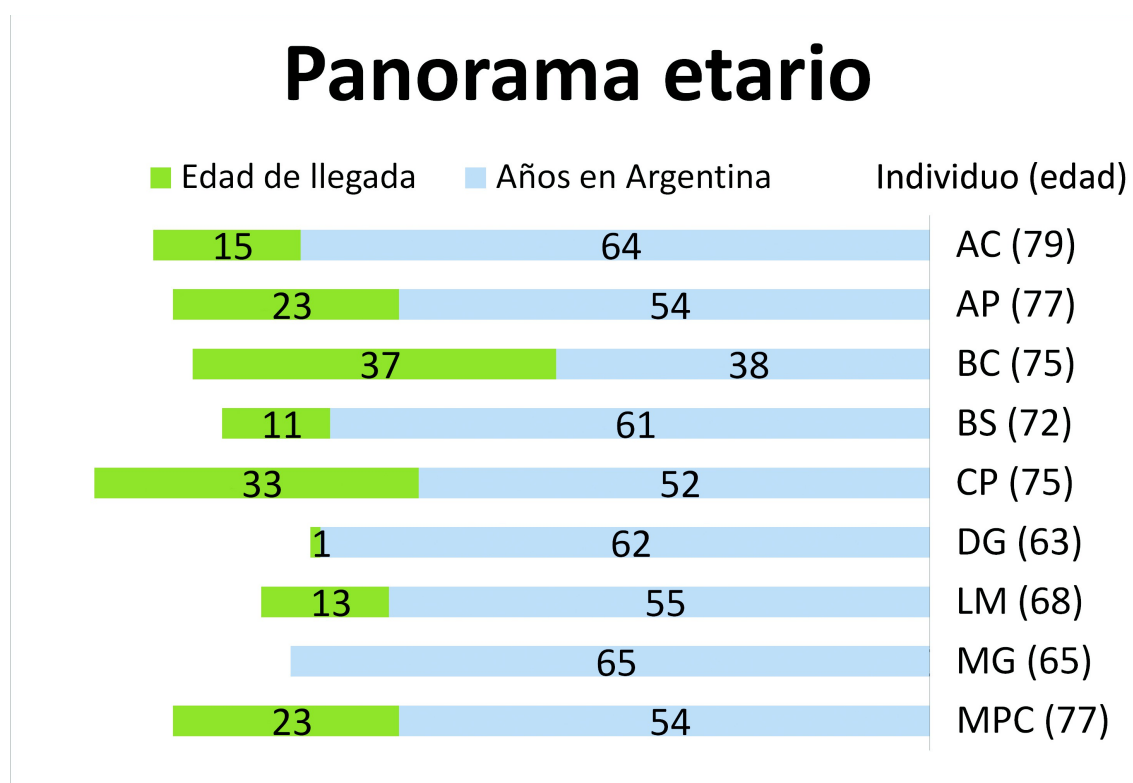
⁸ Rohlfs, G. (1962) Le due Calabrie. *Almanacco Calabrese*, 11, 59-71.

Falcone, G. (1976) Calabria. *Profilo dei dialetti italiani*, 18.

Trumper, J. (1997) Calabria and Southern Basilicata. En Maiden M. y Parry M. (Comps) *The Dialects of Italy* (pp. 355-364). London: Routledge,.

Metodología

El corpus de referencia de esta investigación contiene las entrevistas realizadas a nueve individuos de origen calabrés inmigrados a Argentina y provenientes de las cuatro áreas dialectológicas descritas por Trumper (1997). Todos los individuos que componen el corpus tienen una edad entre 63 y 85 años, y residen en Argentina desde por lo menos 38 años.



Más datos de índole sociolingüística fue adquirida a través de un cuestionario elaborado expresamente con la finalidad de recabar datos sobre los individuos acerca de lugares de proveniencia, tiempo de residencia en Argentina, nivel de conocimiento de la lengua y del dialecto, y también sobre posibles trastornos del lenguaje, o su proceso de adquisición.

Los análisis realizados sobre el corpus de la investigación se basan sobre algunos de los parámetros descritos por Trumper: la presencia/ausencia de la asimilación progresiva en los grupos consonánticos /nd/ y /mb/, cuya posible salida son [nn] y [mm]; la realización del grupo -LL- del latín, con posible salida en [d]; y la presencia o ausencia de metafonía (por diptongación en las vocales tónicas Ē, Ō del latín en *ie/ié, úo/uó*) o por elevación (de las vocales átonas finales en posición postónica Ē, Ō del latín realizadas como *i, u*).

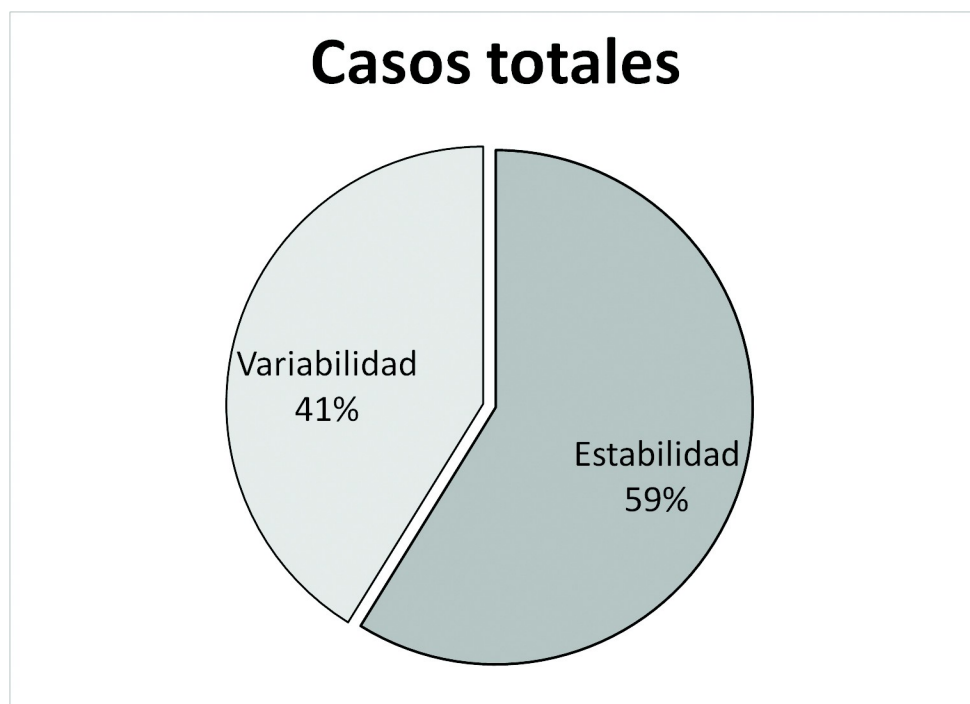
A nivel morfosintácticos, se tuvieron en cuenta los siguientes aspectos: conservación o pérdida de la conjugación verbal de la segunda y tercera persona singular y de la segunda del plural; y la posición del adjetivo posesivo antepuesto o pospuesto.

El corpus está estratificado a nivel diafásico: oral leído y oral espontáneo. Lo oral leído fue elicitado mediante un cuestionario y una lista de palabras expresamente confeccionada para verificar la persistencia o desaparición de los parámetros dialectológicos mencionados arriba que caracterizan las respectivas áreas de proveniencia de los calabreses inmigrantes. Lo oral espontáneo, en cambio, fue obtenido a través de la realización de entrevistas libres, en las cuales los individuos han narrado eventos autobiográficos. También en este tipo de material oral fue chequeada la persistencia o desaparición de dichos parámetros dialectológicos.

Las grabaciones fueron efectuadas en Rosario, con el uso de un micrófono Lavalier DMC 7430 LV y del programa de código libre para el manejo de audio Audacity, versión 2.0.5. Sobre las señales sonoras, tratadas por el equipo en Calabria, se llevó a cabo un análisis perceptivo con la ayuda de los programas PRAAT 6.0.05 y SoundForge 4.0.

Análisis de los datos

Antes de describir el análisis detallado de los datos obtenidos, es conveniente destacar que de un total de diecisiete casos, diez presentan estabilidad, y siete presentan variabilidad. Los casos corresponden a los fenómenos lingüísticos identificados en las grabaciones que constituyen el corpus. El mismo fenómeno puede presentarse una o más veces. Como variabilidad se considera cualquier resultado que diverja del que se espera. Por lo tanto, es de variabilidad cualquier porcentaje distinto al 100%.



De este gráfico surge que los individuos del corpus no presentan, al menos en principio, una constante de persistencia de los parámetros lingüísticos, sino por el contrario, resultados heterogéneos que no dan pie a la hipótesis inicial de la creación o surgimiento de una lengua pan-calabresa en Argentina.

Área 1:

El habla grabada pertinente al área dialectológica 1 presenta una estabilidad significativa en los parámetros en cuestión.

Parámetro	Ejemplo	Salida esperada	Salida no esperada
Salida -LL- > [l:]; [d:]	cipolla > [tʃi'pul:a] / [tʃi'puɖ:a]	100%	0%
Metafonía por diptongación	Pietro > Pietru medico > miadicu	100%	0%

El único parámetro inestable es el relativo a la salida del núcleo consonántico latino -LL- (81,82% de los casos) que se realiza como consonante lateral con modo de articulación lateral y punto de articulación alveolar [l:], mientras la salida esperada en el dialecto de proveniencia era una oclusiva retrofleja [ɭ:].

Área 2:

En el área dos, en cambio, se registra una sustancial homogeneidad en los resultados:

Parámetro	Ejemplo	Salida esperada	Salida no esperada
Salida -LL- > [d:]	cipolla > [tʃi'puɖ:a]	52,17%	47,83% [tʃi'pura] [tʃi'puda]
Posición del adjetivo posesivo	tuo nipote > neputetta	100%	0%

De hecho, esta tabla demuestra que las salidas o realizaciones de los fenómenos lingüísticos es del 100% esperada.

Área 3:

El área tres presenta una compleja situación lingüística, dado que los parámetros están caracterizados por una notable variabilidad.

Parámetro	Ejemplo	Salida esperada	Salida no esperada
Presencia de asimilación progresiva de lo nexos nd > nn; mb > mm	sindaco > sinnacu gamba > gamma	100%	0%
Salida -LL- > [d:]	cipolla > [ʧi'puɖ:a]	81,82 % [ʧi'puɖ:a]	18,18% [ʧi'poɭ:a]
Ausencia de metafonía por diptongación	Pietro > Petru medico > medicu	100%	0%
Presencia de metafonía por elevación	freddo > friddu nipote > nipute	100%	0%
Morfología verbal 2ª singular	tu mangi > mangise	100%	0%

El único parámetro que presenta estabilidad (en este caso, por lo tanto, del 100%), y que por lo tanto no va en sentido contrario a las expectativas, es la posición del adjetivo posesivo ya que se manifiesta en la posición sucesiva con respecto al nombre que califica.

Para esta área dialectológica, el infinitivo se expresa a través de la partícula 'u' con el verbo en presente de indicativo (p. ej. "(yo) no quería venir" > "un bolia 'u vegnu> "(yo) no quería (que yo) vengo", el individuo usa el verbo modal seguido por el infinitivo presente (p. ej. quiero dormir > "vogghiu dormire" (quiero dormir)". Otro factor de variabilidad está dado por la salida de -LL- (47,83% de los casos). Aquí, si bien se espera la oclusiva alveolar sonora geminada [d:], los individuos producen la salida de este nexo latino como oclusiva alveolar sonora simple [d], o bien como una monovibrante post-alveolar [r].

Área 4: También el área cuatro se caracteriza por la variabilidad de algunos parámetros lingüísticos

Parámetro	Ejemplo	Salida esperada	Salida no esperada
Salida -LL- > [d:] / [r] / [d:]	cipolla > [ʧi'pud:a] [ʧi'puɖ:a]	38,09%	61,9% [ʧi'pud:a] [ʧi'pul:a]
Uso variable del infinitivo	Voglio dormire > vogliu 'u dormu	63,64%	36,36% vogliu dormiri
Ausencia de posposición del adjetivo posesivo	mio fratello > me frati	100%	0%

De hecho, las únicas diferencias apreciables se presentan en las salidas del nexo latino -LL- y en el uso variable del infinitivo, digno de nota en esta ocasión. En el primer caso, las salidas esperadas para el nexo latino -LL- para el área cuatro son [dd], [r] e [ɖd]. Los resultados (61,9%), en cambio, perfilan un cuadro contrastante, ya que las consonantes efectivamente realizadas son la oclusiva alveolar sonora simple [d] o bien la lateral alveolar geminada [l:].

Conclusiones y desarrollos futuros

El estudio piloto aquí realizado demuestra que los parámetros lingüísticos de referencia de las cuatro áreas dialectales perfilan un movimiento incierto: por un lado se asiste a una conservación de los parámetros suficiente para reconocerlos, identificarlos y reconducirlos a los arquetípicos, y por el otro, se percibe la desaparición o decaimiento de otros. No siempre se asiste al congelamiento de los fenómenos que caracterizan las cuatro áreas, pero sí se registra un cruce o interferencia entre sistemas lingüísticos distintos. Por lo tanto, no se observa la creación de un pan-calabrés, es decir, de una lengua común a todos los inmigrantes de origen calabrés independientemente del área dialectológica de proveniencia, sino que por el contrario se hipotetiza que el dialecto de los individuos entrevistados está influenciado por la variedad rioplatense del castellano, por el italiano, y por los dialectos hablados en sus áreas de origen. En este sentido, se supone que esta conmixción pueda deberse tanto al sustrato de los individuos, es decir, del español que se superpone a la lengua de los hablantes, como a fenómenos de contacto lingüístico y específicamente de interferencia en el momento en que se detectan realizaciones típicas de las áreas dialectológicas de Calabria. De hecho, los primeros inmigrados, a menudo analfabetos, utilizaban como lengua materna los distintos dialectos regionales, y cuando hubieron llegado a Argentina, aprendieron el castellano en contextos puramente espontáneos. En

cambio, las segundas generaciones, alfabetizadas en Argentina, conocen perfectamente el español y aprenden los dialectos de las propias familias o a través de contactos prolongados con otros inmigrantes e hijos de inmigrantes, que tienen lugar por lo general a través de las asociaciones. Este contexto justificaría al menos parcialmente el comportamiento lingüístico atípico de los individuos examinados.

Por lo tanto, un objetivo ulterior es el de enriquecer el presente estudio piloto mediante otras voces y otros testimonios, examinando un corpus más conspicuo y diferenciado por sexo, edad y nivel de escolarización, que servirá para constituir el archivo sonoro calabrés, hecho de voces de inmigrantes de primera y de segunda generación.

El archivo recogerá grabaciones de narraciones, historias y experiencias, por lo tanto, de oralidad espontánea, así como porciones de lectura de fragmentos y de listas de palabras, a partir del material analizado en el presente estudio, con el auxilio del Laboratorio de Fonética de la Universidad Nacional de Rosario

Referencias bibliográficas

- Romito, L., Graziano, E., Frontera, M., Tarasi, A., Ciardullo, M.A., Piemonti, M.G., Strano, M. (2016) Definizione delle radici (pan)calabresi in terra argentina: uno studio pilota. En Cappelli, V. y Sergi, P. (Comps). *Traiettorie Culturali tra il Mediterraneo e l'America Latina*. Cosenza: Pellegrini Editore.
- Sergi, P. (2014) Argentina, l'altro mondo calabrese. Un secolo di emigrazione. En Cappelli, V., Masi, G., y Sergi, P. (Comps) *Calabria migrante*. Centro di ricerca sulle migrazioni. 1, 30-32.
- Correa, L. (1978). Situazione dell'italiano nella provincia di Buenos Aires: Problemi e aspetti di una «Contaminatio Linguistica». En Lo Cascio V. (comp.) *L'italiano in America Latina*, (p. 97). Firenze: Le Monnier.
- Lo Cascio, V. (1978). L'emigrazione italiana: aspetti sociali e linguistici. En Lo Cascio V. (comp.) *L'italiano in America Latina*, (p. 97). Firenze: Le Monnier.
- Rohlf, G. (1962) Le due Calabrie. *Almanacco Calabrese*, 11, 59-71.
- Falcone, G. (1976) Calabria. *Profilo dei dialetti italiani*, 18.
- Trumper, J. (1997) Calabria and Southern Basilicata. En Maiden M. y Parry M. (Comps) *The Dialects of Italy* (pp. 355-364). London: Routledge.